

Tribhuvan University

Upadhyaya's *Prajatantrako Khel* as the Transcreation of Shaw's *The Apple Cart*

A Thesis Submitted to Central Department of English, Tribhuvan University

In partial Fulfillment of the Requirements for the Degree of Master of Arts in English

By

Saraswati Katuwal

Roll No: 715

T. U. Regd. No.: 6-1-208-24-2003

Central Department of English

Kirtipur, Kathmandu

September 2015

**Tribhuvan University**  
**Central Department of English**  
**Kirtipur, Kathmandu**  
**Letter of Recommendation**

SaraswatiKatuwal has completed her thesis entitled “Upadhyaya’s *Prajatantrako Khel* as a Transcreation of Shaw’s *The Apple Cart*” under my supervision. She worked on this thesis from April 2015 to August 2015. I hereby recommend her thesis to be submitted for *viva-voca*.

.....

Prof. Dr. Ram Chandra Paudel

Supervisor

Central Department of English

T. U.

Date:.....

**Tribhuvan University**  
**Central Department of English**  
**Kirtipur, Kathmandu**

**Letter of Approval**

This thesis, entitled "Upadhyaya's Prajatantrako Khel as the transcreation of Shaw's *The Apple Cart*" submitted to the Central Department of English, Tribhuvan University, by SaraswatiKatuwal, has been approved by the undersigned members of research committee.

Members of the Research Committee

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Internal Examiner

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

External Examiner

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Head  
Central Department of English  
Tribhuvan University

Date .....

## Acknowledgements

I would like to acknowledge the name of many people who gave their supportive hands and intellectual guidance to me throughout this research. It is not possible to list all of them. However, I must not forget my thesis supervisor Prof. Dr. Ram Chandra Paudel, Professor at Central Department of English, Tribhuvan University, for his priceless supervision on my research and guiding me with regular inspiration, intellectual encouragement and insightful suggestion to bring this thesis into the present form. Dr. Paudel illustrated the mistakes, inaccuracies, relevance and significance of this research and made me skillful to finalize it. I am grateful to him for his scholarly guidance, invaluable suggestions and encouragements.

I express my gratitude to Prof. Dr. Amma Raj Joshi, Head of Central Department of English, for providing me an opportunity to conduct research in my area of interest. Likewise, I want to thank Mr. Badri Prasad Acharya who provided me the books to conduct this research. Furthermore I do not forget the dear friends including Usha Bhandari, Sabina Lamichhane, Hemraj Bista for their insightful suggestions and consultation they provided to me in need.

How can I be silent without honoring my parents who are encouraging me at every step of life? Therefore, I attempt to express the inexpressible respect to my father Amber Katuwal and mother Devi Katuwal for their moral guidance and economic support. My father-in-law Om Bista and mother-in-law Durga Bista are also eligible to share the credit of my study.

Saraswati Katuwal

September 2015

## Abstract

This research examines the issue of transcreation or re-writing which has been applied in translation of *The Apple Cart* from English to Nepali as *Prajatantrako Khel* by Rishikesh Upadhyaya. The present research tries to show that the translation of *The Apple Cart* into Nepali text is not mere transference, substitution and total equivalence but, in fact it moves away from source text carrying socio cultural assumption. So this work can be understood as a rebirth or reincarnation of the regional work of George Bernard Shaw. This translation has created cultural and conceptual gap taking liberty from the source text. While translating, the translator has adopted the technique like, addition, deletion and paraphrasing etc. That's why, it is clear replacement and substitution of the original text, writer has translated the text with creative intelligence giving preference not to closeness of word value but closeness of meaning. Upadhyaya has translated this text more literally and borrowed some English and Hindi words into Nepali text. In his attempt to balance the both cultural differences and theme of both plays, Upadhyaya is more slanted towards the source culture which in some cases has made the Nepali version more artistic. The goal of translation is to establish a relation of equivalence of intent between the source and target texts, while taking into account a number of constraints. These constraints include context, the rules of grammar of language, their writing convention, idiom and like. And, on other hand, the goal of transcreation is not to say exact the same thing in another language. Indeed, it is often not possible to say same thing in another language. The aim of the game with transcreation is to get the same reaction in each language.

## Contents

Acknowledgement

Abstract

I. Translation and Culture 1-5

II. Upadhyaya's *Prajatantrako Khel* as the Transcreation of Shaw's *The Apple*

*Cart* 6-29

III. Translation as Transcreation 30-39

Works Cited